

التحفة الرشدية

في

قواعد اللغة التركية

تأليف

الامير محمد الامين

عفى عنه



طبع في بيروت، بالمطبعة العمومية سنة ١٢٨٤

بسم الله الرحمن الرحيم

التعبير عن حمده في سائر اللغات . معنى بشتك بين الامم
مع اختلاف العبارات . والصلوة على نبيه خاتم الانبياء . واله وصحبه
خير ما يجري بعد ذلك على لسان في سائر الازمان .
وبعد فانه لما كان اللسان التركي لسان الدولة العثمانية العلية .
كان من اهم اللغات تعلماً لرعاياها بل لسائر سكان مملكته المحمية .
لانهم مع شدة الاحتياج اليه لم تحصل العناية من ابناء الوطن
وضع كتب تسهل الوصول الى الاطلاع عليه . حتى لم يظهر في
لعربية لتحديد الان كتاب يعرف به تعلم هذا اللسان . فلهذا
ايت ان من اهم الامور . وضع كتاب عليه تعلم هذا اللسان
دور . فبادرت لاتخاذ هذا الكتاب من بعض مولفات
وضوعه في غير العربية . من اجلها المجلة المسماة بالقواعد
لعثمانية . فاوضحت فيه القواعد مقرونة بالشواهد على اسلوب
طريف وطريق ظريف فجا بحمده تعالى مكمل التحرير سهل
اتعبير ولما تم وضعاً وكل صنفاً سميت . بالتحفة الرشدية . في

قواعد اللغة التركية . رجاه بان يكون دستوراً للتعليم
 المكتتب الرشديه في الولايات العربيه . خصوصاً الى
 السوريه المخصصة بمزيد العناية السنيه . راجباً من كرمه
 ان يجعل كتابي هذا مع امانح منحة القبول سلباً للوصول في
 الباب الى اقصى المامول . والله المرشد للمصواب في جميع الابواب
 * (تم - يد) *

ان اللسان التركي المتعارف الان ليس في الحقيقة الا
 من لسان تاتاري يسمى جفتاي . وهذا اللسان بحسب الاد
 قليل المفردات وان كان منتظم القواعد ولهذا لما استعمل
 الدولة العثمانية عليه على استعماله لغة لها . حصل الاخت
 الى استعارة الفاظ كثيره من لغات اخري للدلالة على معار
 بد منها في الامور الدوليه . وحيث كان هذا اللسان من ق
 اخ الفارسي ويشبه العربي في كثير من المقاطع . كانت الاسته
 من هذين اللسانين اكثر . فاخذ العثمان كثيراً من مفردات
 وادخلوها به . حتى لم يعد الا لغة ممتزجة من هذه الال
 الثلاث فلا يصدق عليه اسم التركي الا من حيث مجرى الال
 ومن ثم سموه باللسان العثماني لكن لما كان طريقتهم في استعماله

المفردات المستعارة الاجراء على اصول اللغة التركيه الا قليلاً
 كان في بيان قواعد تلك اللغة الاصليه كفايه لتعليم ملكة هذا
 اللسان سيما لانباء العرب ولا حاجة لذكر غيرها الا من حيث
 بيان كيفية الاستعمال . ولهذا لا اذكر في هذا الكتاب الا قواعد
 التركيه بحسب الابواب مردفاً ذلك ببيان كيفية ما يستعملونه
 من العربيه ثم الفارسيه على ما يقتضيه الحال

* (مقدمه) *

الصرف التركي . علم يُعرف به التكلم بهذا اللسان على
 وجه الصحه . والتكلم يكون بالكلمات والكلمات تتركب من
 الحروف . والحرف صوت يخرج من مقطع معين من الفم على
 كيفية مخصوصة وتسمى تلك الكيفية حركة . والحروف التركيه
 اعتباراً مناسبة الاصل سبعة وعشرون وهي ا ب پ ت ج چ ح
 خ د ر ز س ش ص ط ع غ ف ق ك گ ل م ن ه و ی دون
 اخبار لا حرف الا انهم ضموا لها باقي الحروف العربيه لاحتياجها
 فيما يتغيرونه منها . وكذلك حرف ژ الفارسي فصارت
 الحروف عشرين وثلاثين هكذا ا ب پ ت ج چ ح خ
 د ذ ر ز س ش ص ط ظ ع غ ف ق ك گ ل م ن ه و ی

فاحرف ث ذ ض ظ لان تكون في الكلمات التركية ولا
 الفارسية ايضاً كما ان احرف پ چ ژ ك لا تكون في العربية
 على ان حرف ژ يختص بالفارسية كما ان حرف ك من خواص
 التركية ولفظ الحروف العربية لا يختلف عندهم الا انهم ربما
 يلفظون الضاد كالظا للنظريف . اما الحروف الزائدة لها
 لفظ مخصوص . فالا يُلَفظ بين الباء العربية والفاء . والجم بين
 الجيم والشين . والزا بين الزاي والجيم . والكاف بين الكاف
 والنون . ويسمونها الكاف الخرسا . الا ان الحروف عندهم باعتبارها
 في نفسها كلها ساكنة الا احرف اوى فانها تكون متحركة
 لانها تستعمل ل اظهار الحركات ويسمونها احرف الاملا وكذلك
 الهاء في اخر الكلمة فانها نجية لذلك ويسمونها حينئذ الهاء الرسمية
 والحركات عندهم عين الحركات العربية وهي الفتحة ويسمونها
 اوستون والكسرة ويسمونها اسره والضممة ويسمونها اوتره ويقولون
 فتحه كسره ضمه ويستعملون التنوين والتشديد فيما ياخذونه
 من العربية فيقولون جنّه ولطفاً مثلاً وامد والهزم مطلقاً . الا
 ان الحركات عندهم نارة تكون خفيفة تلفظ مع الترقيق واخرى
 ثبيلة تلفظ مع التثخيم . فالتخفة الخفيفة في مثل ال اي يد .

والثقله في مثل آل اي اشقره. والكسرة الخفيفة في مثل ايب
 اي حبل والثقله في مثل قيش اي شنا. والضمه الخفيفة كما في
 كوراي اعى. والثقله كما في اوت اي عشب. فالحروف تحرك
 عندهم نارة بجرکه خفیفه واخری بجرکه ثقیله الا ان التا والتا
 والذال والسين والكاف لا تكون حركاتها الا خفيفة كما ان
 الصاد والطا والعین والقاف لا تكون حركاتها الا ثقیله .
 والاصل في التركي ان تكون حركات الكلمة من جنس حركة اول حرف
 فيها . فان كانت حركته خفيفة تكون حركات باقي حروفها
 خفيفة وان كانت ثقیله تكون حركات باقي حروفها ثقیله .
 ولا تختلف هذه القاعدة الا في النادر كما في الماء وقهوه مثلاً
 * (باب في الاسماء) *

الاسم ما دل على ذات عينا مثل ادم اي رجل او وصفاً
 نحو كوزل اي جميل . او كناية مثل بن اي انا . ويتصرف عند
 الاطلاق الى الاول ويسمى الثاني صفة والثالث كناية
 * (فصل في نفس الاسم) *

الاسم المطلق اي ما يدل على عين الشئ حسياً مثل أت
 اي حصان او معنوياً مثل جان اي روح اما عام ويسمى اسم

جنس مثل او ای بیت او خاص ویسی اسم نوع وهو
العلم مثل محمد بغدادی ولا یختلف عن العربی الا قليلاً
فی المركب مثل قره دگر ای البحر الاسود . وعلى ای الاسم اما
ان یدل على واحد فمفرد او على اکثر فمجموع ولا بد له حينئذ
من علامة . ولا مثنی فی التریکی الا انهم اذا استعاروا لفظاً مثنی
من العربی ترکوه على حاله فیقولون مثلاً معلان . والمذكر
والمونث فی التریکی سوا . واذا ارادوا التمييز استعملوا الوصف
فیقولون اركك ارسلان ای اسد ذكر دیشی ارسلان ای
اسد انثی . وربما يوجد بعض الفاظ لمونث بعض الاشیا مثل
قصراق للانثی من الخیل اثنا اذا استعاروا لفظاً مونثاً من
العربی اجروه على حاله الا قليلاً فی الاعتباری . والتعريف
بالتعین ولا حرف له عندهم الا انهم اذا استعاروا لفظاً معرفاً
من العربی ربما ترکوه على اصله فیقولون مثلاً خلاف الواقع
والتنکیر بالاطلاق ثم الجمع یكون فی التریکی بزيادة لفظ (لر)
على اخر المفرد فیقولون فی جمع او ای بیت اولر . ويجمعون
الاسماء العربیة والفارسیة کالتریکی . على انهم يستعملون
الجمع العربی بانواعه فی الکلمات العربیة فقط فیقولون اسلام

ومسلون ومسلمين ومسلمات لكنهم يستعملون المذكر السالم
بألبا في الأكثر . ويستعملون الجمع الفارسي المختص عند
الفرس بذي الروح فيما يستعملونه منها من اسمائه وذلك
بزيادة الالف والنون على آخر المفرد فيقولون في جمع مرداي
شجاع مردان . وإذا كان آخر الكلمة ها يبدلونها بالكاف
فيقولون في جمع بنده اي عبد بنديكان * وربما جمعوا بعض
الكلمات العربية بهذا الجمع فيقولون في جمع عاشق عاشقان
ثم الاسم عندهم اذا وقع في التركيب مفرداً كان او مجموعاً
فاما ان يكون وقوعه على جهة الفاعلية او المفعولية او الاضافة
فعلى الاول لا يكون الافعالاً ويقدمونه ابدأ على الفعل فيكون
في صورة المبتدا عندنا وخبره فعله مثل زيد كلدي اي
زيد جاء . ونائب الفاعل مثل الفاعل والفرق في تغيير صورة
الفعل كما سيجي . وعلى الثاني اما ان يكون وقوع الفعل عليه
وهو المفعول به . او اليه وهو بمعنى الجرور بالي ويسمى مفعولاً
اليه . او منه وهو بمعنى الجرور بمن ويسمى مفعولاً منه او فية
وهو بمعنى الجرور بفي ويسمى مفعولاً فيه . والاصل في كل
ذلك المفعول به والباقي من قبيل الجرورات بالحروف ثم اذا

وقع الاسم مفعولا في التركي فانما يلحق اخره علامة مخصوصة
 بحسب مفعولائه فالْمفعول به يلحق اخره (اليا) والمفعول اليه
 (الها) فيقال في طاع اي جيل طاعني كوردم اي رابت الجبل
 وطاعه كتردم اي ذهبت الى الجبل لكن اذا كان اخر الاسم
 حرف املا او ها رسميه يزداد قبل اليا في المفعول به يا اخرى
 فتصير (بي) وفي المفعول اليه يزداد قبل الها يا فتصير (به)
 فيقال في قمو اي باب قبولي قديمه . وفي باغچه اي جنينه
 باغچه بي باغچه يه . وكذلك اذا كان اخر الاسم قافاً فانها تبديل غيناً
 فيها فيقال في چورچق اي والد چورچق چورچقه الا قليلاً
 في بعض كلمات يستعملونها من العربي مثل طرق وخلق
 وحق وبق فانهم لا يقلبون القاف فيها . لكن الاسم اذا
 جمع لا يزداد قبل العلامة شيئاً ولا تبديل القاف غيناً بل يبقو
 كل شئ على اصله فيقال قبولري باغچه لري وكذا چورچق لري
 چورچق لري . والمفعول منه يلحق اخره (دن) مطلقاً . والمفعول
 فيه (ده) كذلك فيقال طاغدن طاغده باغچه دن باغچه دن
 وكذا قبولردن قبولرده . وهكذا . وعلى الثالث اما ان يكون
 مضافاً او مضافاً اليه . فالمضاف يؤخر والمضاف اليه يقدر

في التركي على عكس العربي على انه يلحق اخر المضاف ابدا
(يا لا) لكن اذا كان اخره حرف املا او هارسيه يزاد قبل اليا
سين فتصير (سى) بخلاف المضاف اليه فانه يختلف بحسب
الاضافة لان الاضافة اما للدلالة على النسبة ملكية او غير ملكية
ونسبها نسبة او للدلالة على النوع ونسبها نوعية فاذا كانت
الاضافة نسبية يلحق اخر المضاف اليه فيها كاف خرسا . الا انه
اذا كان اخره حرف املا او هارسيه يزاد قبل الكاف نون
فتصير (نكث) فيقال او كطامى اى فرش البيت وقبوتك
انتخارى اى مفتاح الباب . على انه اذا كان اخر المضاف اليه
قافاً تبدل غيناً كما في المفعول به واليه على ما مر ولا يجرى
ذلك في المجموع كما ذكر في المفاعيل . واذا كانت الاضافة
وعيه يكون المضاف اليه فيها مجرداً فيقال الما اغاچى اى شجر
النفاح . على انه قد تحذف العلامة من المضاف اليه في
النسبية فتصير في صورة النوعية . وذلك بطرد فيما اذا كان
المضاف اليه علماً لشي او اسماً لصنف مثل ابراهيم اغا باغچه سى
ى الجينية المعروفة بجينية ابراهيم اغا . وبالى بكچسى اى حارس
المصيف . ويستعملون الاضافة العربية في الكلم العربي فقط

فيقولون شيخ الاسلام ودار الفنون ونحو ذلك ويستعملون
 الاضافة الفارسية في الكلمات الفارسية وتكون بتقديم المضاف
 مع كسر اخره فيقولون درخت سيب اي شجر التفاح . وقد
 يستعملونها في الكلمات العربية فيقولون فتوي مفتي .
 وكثر استعمالها في الممتزج مثل خط هايون اي خط
 الملك وبندة دولة اي عبد الدولة ونحو ذلك


* (وهذا جدول صور وقوع الاسم في التركيب) *

مجرد	مفعول به	مفعول اليه	مفعول منه	مفعول فيه	مضاف اليه
طاغ	طاغي	طاغه	طاغدن	طاغده	طاغك
الما	المائي	المايه	المادن	الماده	المائك
قبو	قبوبي	قبويه	قبودن	قبوده	قبونك
كدى	كدي يي	كدي به	كديدن	كديده	كدي نك
باغچه	باغچه يي	باغچه به	باغچه دن	باغچه ده	باغچه نك

فصل في الصفة

الصفة اي ما يدل على وصف الشئ اما للثمت او العدد
 وتنصرف عند الاطلاق للاولى ونسبى الثانية اسم عدد

فالصفات المطلقة اما للوصف مطلقاً او مع التكاثر او
التقليل او التفضيل واما للنسبة . ففي الوصف تكون بلفظ
مخصوص . وفي الباقي بالاداة . والافصاف كثيرة مثل چركين
ای قبیج بیوک ای کبیر صاری ای اصغر . وتقدم على الموصوف
ولا تكون الامردة فيقال چركين چوچق ای ولد قبیج وچركين
چوچوقار ای اولاد قبیجون . ويوصفون بالنعمة التركي الاسم
العربي والفارسی على مجراه فيقولون بیس محله ای محله وسخه
وبیوك خانه ای بیت کبیر واذالستعاروا صفة من العربية والفارسية
اجروها مجرى التركي فيقولون وسیع او ای بیت وسیع وسیاه
صاج ای شعر اسود . وقد مجرونها مجرى الفارسية فيخبرونها
عن الموصوف مع كسر الآخر فيقولون مثلاً قرائن شریف
وباغ دلكشا ای كرم خصب . ولكن لا يجرون ذلك مع المزج
وقد يستعملون الصفة مع الموصوف من العربي فيجرونها على
مجرأها من حيث المطابقة في الكمية والکیفیه فيقولون خالق
حسن وطریقة حسنة ومعلمین مرقومین ونحو ذلك . والتكاثر في
الصفة يكون بادخال لفظ (بك) و (چوق) على اول الكلمة ولو
كانت غير تركية فيقال بك كوزل ای جمیل جداً . وچوق

بيوك اى كبير جداً ويستعملون لذلك ايضاً لفظ (زباده)
 و (غابت) فيقولون زباده نشته لى وغابت واسع . والتقليل
 يكون بالحاق لفظ (جه) فيقال اغرجه اى ثقل قليلاً وسباهه
 وخفجه . والتفضيل يكون بزيادة لفظ (اك) و (دها) على
 الكلمة تركية كانت او عربية او فارسية فيقال اك كوزل اى
 الاجمل ودها كوزل اى اكثر جمالاً وكذا اك نفيس ودها
 نفيس واك سياه ودها سياه وقد تحذف اداة التفضيل مثل
 بواندن كوزل اى هذا اجمل من ذاك والتقدير دها كوزل .
 ويستعملون اسم التفضيل العربي على مجراه فيقولون اكرم
 الناس وربما استعملوه على القاعدة الفارسية فقالوا اكرم
 ناس . وربما استعملوا اداة التفضيل الفارسية وهي تر لكن
 لا يكون ذلك الا في الكلمات الفارسية ونادراً في العربية
 مثل بالانتر اى الاعلى . والنسبة تكون بالحاق لفظ (لى) او (لو)
 على اخر الكلمة فيقال شاملى اى شامى . ومروتلو اى ذي
 مروءة . وكنه بلحقون لفظ (جى) في النسبة الى صناعه فيقال
 دمرجى اى حداد وقد يستعملون النسبة على طريق العربي
 فيقولون مصري مثلاً في النسبة الى مصر  وكذلك يستعملون

بعض ادوات النسبة الفارسية في بعض الاحيان . واكثر ما
يستعملون منها مند فيقولون مرحمتند ونحو ذلك

واسما العدد اما للعد مطلقاً او مع التجزي او للتوزيع او
الوصف . فالعد باصول الاعداد والاجزاء الى الكسور الفاظ
مختصة . والتوزيع والوصف بتغيير الصيغة . فاصول
الاعداد مرجعها الى اربع مراتب . الاحاد من واحد الى تسعة
والفاظها بر ايكي اوج درت بش التي يدى سكر طقوز .
والعشرات من عشرة الى تسعين والفاظها اون يكرى اونوز
قرق الى الشمس يمش سكران طقسان والمئات من مائة الى
تسع مائة ولفظ مائة يوز . وتتركب بوضعها مع الاحاد فيقال
ايكي يوز اوج يوز الخ والالوف من الالف فصاعداً ولفظ
الف بيك وتتركب مع الاحاد وكذلك فيقال ايكي بيك
وج بيك الخ . ويسمون المائة الف يوك والالف الف
ليون . واذا ركبوا الاحاد مع العشرات قدموا العشرات على
عكس العربي فيقولون اون بر اون ايكي اى لمحد عشر
ثنى عشر الخ واذا ركبوها مع المئات او الالوف قدموها على
لمركب كذلك . ويستعملون اكثر اصول الاعداد العربية .

ولا يستعملون من اصول الاعداد الفارسية الا الاحاد ولفظها
 يك دوسه چهار پنج شش هفت هشت نه واسم العشرة ده
 وربما استعملوا اسم المائة ولفظها صد او الالف ولفظها هزار
 والكسور النصف والثالث والربع وما دونه ولا لفظ في التركي
 الا للنصف وهو يارم والباقي يستعملون الفاظها من العربي
 فيقولون ربع وثالث وربما قالوا نصف ايضاً وقد يقولون نيم
 وهو اسم النصف في الفارسي . وكذلك يقولون خمس
 وسدس الي عشر وربما قالوا بر ربع ايكي ربع وهكذا وقد يقولون
 ربان وثلاثان وكذا خمسان . وربما قالوا ارباع واخماس
 والتوزيع يستعملونه في التقسيم مثلاً اذا قيل يعطى كل شخص
 ثلاثة غروش فانهم يجعلون للثلاثة علامة مخصوصة وهي الرا
 فيقولون او چر وهكذا لكن اذا كان اخر الكلمة يا يزيد قبل
 الراشين فيقال في ايكي ايكيشر . والوصف يستعملونه في مقام
 الصفة وذلك بضم لفظ (نجي) على اخر العدد الاصل
 فيقولون برنجي ايكنجي او پنجنجي الخ . ويستعملون الاحاد العربية
 في صيغها المعروفة بهذا الباب فيقولون اول وثاني وثالث لكن
 لا يستعملونها غالباً الامنصوبة اربع الوصف فيقولون اولاً

باب اول ولا يستعملون من الاعداد الفارسية شيئا
في مثل ذلك

(فصل في الكناية) .

الكناية اى ما يكنى به عن شى اما ضمير او اسم اشارة
واسم مبهم .

فالضمير اما شخصي يظهر الذوات او اضافي يبين معنى
لاضافة او نسي يربط الكلم او فعلى يوضح الفاعل او وصفى
شير للوصفية والاصل فيها الاول . والباقي من قبيل اعلام
فارجة . فالشخصى اما لالتكلم او المخاطب او الغائب مفردا
مجموعا . فالتكلم . بن . وللمخاطب . سن . وللغائب . او . او
ل . وللتكلمين . يز . وللمخاطبين . سز . وللغائبين . انر .
يجرى الضمير في التركيب مجرى الاسم الا انه يغبر الى لفظ
فى في الغائب المفرد من المفعول به . والى لفظ . بگا سگا .
گا . في المتكلم والمخاطب والغائب من المفعول اليه . ويكون
بیر الغائب في المفعول منه وفيه كما في المفعول به انما يحذفون
باللتخفيف فيقال اندن انده . وفي المضاف اليه يلحق اخر المتكلم
بالتكلمين . ميم . والمخاطب والمخاطبين كاف . خرسا ويقال

في المفرد والغايب انك . وفي جمعه انلرك

(وهذا جدول صور وقوع الضمير في التركيب)

مجرد مفعول به مفعول اليه مفعول منه مفعول فيه مضاف اليه

بن	بني	بگا	بدن	بنده	بنم
سن	سني	سکا	سندن	سنده	سنک
او	اني	اگا	اندن	انده	انک
بز	بزي	بزه	بزدن	بزده	بزم
سز	سزي	سزه	سزدن	سزده	سزک
انلر	انلري	انلره	انلردن	انلرده	انلرک

ولابد للضمير في الغيبة من مرجع الى شئ سبق ذكره وقد

يستعمل بلا مرجع ويسمي حينئذ ضمير مبهم كما في قولنا

انسانيت اودرکه اي الانسانية هي ان والاضافي . كالشخص .

فالمتكلم . ميم . ولل مخاطب . كاف خرسا وللغايب . يا .

وللتكلمين . مز . ولل مخاطبين . نر . وللغايبين . يا . نحو بنم کتابم

سنک کتابک انک کتابي الخ . لكن اذا كان اخر المضاف

حرف املا او ها رسمية يزداد قبل ضمير الغيبة سين فيقال انک

قبوسی وباغچه سی اي باب وجنينة ذاك . ويجري الضمير

الاضافي مجرى الاسم في التركيب لكن يزداد حينئذٍ قبله نون
 في الغيبة فيقال كتابني كتابته كتابك وهكذا وإنما يمحذفون
 اليا ويكتنون بالكسرة تخفيفاً . والنسي كاخويه فللمتكلم ميم
 والمخاطب لفظ (سين) او (سن) وللمتكلمين زين . والمخاطبين
 لفظ (سكز) او (سز) وليس للغايب مفرداً او مجموعاً ضمير
 اضافي إنما يلحقون لفظ (در) لآخر الكلمة في مفرد ولفظ (لردر)
 في جمعه فيقال بن كاتبهم سن كاتبين او كاتبدر بز كاتبز
 سز كاتبسكز او نلر كاتبدر لر الا انه اذا كان آخر الكلمة حرف
 املا او هارسمية يزداد قبل ضمير المتكلم والمتكلمين يا فيقال
 بنده يم بنده يزه والفعل المتكلم ميم . والمخاطب كف خرما .
 والمتكلمين كاف اوقاف والمخاطبين لفظ كز وليس للغايب
 ايضاً مفرداً او مجموعاً ضمير فعلي إنما يوتي في الجمع بعلامة
 الجمع اي لر . فيقال ايتدم ايتدك ايتدي ايتدك ايتدكز ايتدبلر
 اي فعلت فعلت فعل الخ والوصفي (كي) فقط فانه يزداد
 على آخر الضمير الشخصي او الاسم فيقال بنمكي افندينگكي
 ويجري كلاهما اي الضمير او الاسم مع الضمير الوصفي في
 التركيب مجزاه فيقال بنه پيكي افندينگكي . ويستعملون من

الضمائر العربية ضمير المفرد اعني لها والمفردة اي ها وضمير
الثنائي اي ها وضمير جمع المذكر اعني هم وجميع الاناث اي هن
والاكثر ما يستعملونها بعد لفظ مشار او موسى فيقولون مشار اليه
اليها اليها اليها اليهم اليهن وهكذا موسى الا ان استعمال ضمير
جمع الاناث نادر جداً والاكثر ان يستعملوا لذلك لفظ ها
ولا يستعملون شيئاً من الضمائر الفارسية

واسم الإشارة بول للفريق شول للوسط وللبعيد ويقال في
جمعه بونلر شونلر اونلر ويجري في التركيب مجري الاسم الا انه
يزاد في المفرد قبل علامة المفعولية نون في المفعول به ومنه وفيه
وكذا في المضاف اليه وتكون علامة المفعولية في المفعول اليه كما
فيقال بوني بوگا بوندن بونده بونك . ويدخل عليه الضمير
الوصفي في المفعول اليه والمضاف اليه فيقال بونده كي شونككي
ويستعملون من الاشارات العربية ذا لکنهم لا يستعملونها الا
موصولة نحو بعد ذا وهكذا . ومن الفارسية ازين وازان
وها بمعنى ذا فيقولون بعد ازين وبعد ازان اي بعد ذا

والاسم المبهم (كندو) و (كندی) للتعبير عن العقلا
ويستعملان للتكلم والمخاطب مع الضمير محذوف الاخر فيقال

كندم و كندك و للغايب على اصلها او مع زيادة (سى) فيقال
 كندوسى و كنديسى و للجمع مطلقاً مع الضمير فيقال كندومز
 و كندبمز و كندوگز و كندبگزو كندولر و كندبلر و بجران في
 التركيب مجرى الاسم . وقد يكرر احدهما للتاكيد فيقال كندو
 كدينه و كندو كندونه و كذا كنديسنه و كندوسنه . و (كيم)
 للاستفهام عن العقلا و يجمع باداة الجمع و بجرى في التركيب
 مجرى الاسم . وقد يستعمل للانكار فيزيد على اخره الضمير
 الاضافى فيقال بنم كيم و سنك كيمك و ائلك كيمى . و (نه)
 للاستفهام عن المعانى الا انه اذا جمع قد تحذف الها من اخره في
 صور التركيب فيقال نلرى نلره نلردن و هكنا . وقد
 بجرى ذلك في المفعول اليه المفرد فيه و قد تستعمل نه اداة
 خبر فيحذف الها من اخره مع ضم در فيقال ندر . و (نصل)
 مثل نه و تستعمل مثل كيم ايضاً و يلحق اخره الضمير النسبى
 فيقال نصام نصلسن نصلندر . و (نجه) مثل نصل في ذلك
 فيقال نجه يم نجه سين نجه در و قد تستعمل للتوقيت فيقال
 نجه به دك اى لاي وقت . و (تقدر) للاستفهام عن المقدار
 و تستعمل في الابهام فقط و (قنغى) للاستفهام مطلقاً و يكون

أبداً مفرداً وبلحق آخره الضمير الإضافي في الجمع فيقال بزم قنغيز
وبهذه الصورة يجمع ويجري عليه صور التركيب . و (قاج)
للاستفهام عن العدد ويكون مثل قنغى . وكذا (بوقدر .
شوقدر . اوقدر) و (خيل) للكثرة . ويستعملون في الإبهام من
العربية لفظ . نفس وذات . ومن الفارسية چه وهى بمعنى كيف
وچند وهى بمعنى كم .

* (باب في الأفعال) *

الفعل ما دل على حدث بزمان مثل اوقودى اى قرا او
بكهنية مثل اوقوبچى اى قارى اوبدونها مثل اوقومق اى قرأ
وينصرف عند الاطلاق الى الاول ويسمى الثاني مشتقاً
والثالث مصدرًا

* (فصل في المصدر) *

المصدر اى ما يدل على الحدث فقط اما خفيف تستعمل
مادته بحركات خفيفة فيلحق آخره (مك) مثل بيلمك اى العلم
او ثقيل تستعمل مادته بحركات ثقيلة فيلحق آخره (مق) مثل
الكنق اى الفهم ويقال للفظ المصدر مجرداً عن العلامة . المادة
المصدرية . والاكثر ان يكون آخر المادة المصدرية ساكنًا وقد

يكون متحرراً . فان كان مفتوحاً فالأكثر ان تقلب الفاء كما في
 ارامق اى التفتيش وان كان مضموماً فانها انقلب واواً كما في
 اوقومى اى القراءه وان كان مكسوراً ياء كما في اريمك اى
 التذويب وقد يضاف التأكيد على الخفيف (لك) فيقال
 يلممكك . وعلى الثقل (لق) فيقال اوقوملق ويسمى مصدر
 تأكيدى . وقد يحذف للتخفيف اخر العلامة المصدرية ويوضع
 مكانها هاء رسمية فيقال يلمه اوقومه ويسمى حينئذٍ مصدر
 تخفيفى . والمصدر لا يجمع ابداً وإنما تجري عليه احوال الاسم
 فى التركيب ففى المفعول به يلحق آخره علامته وفى المفعول اليه
 كذلك وتبدل القاف فى الثقل غيناً . وفى المفعول منه وفيه
 علاماتها . ولكن لا يستعمل فى الاضافة الا التأكيدى والتخفيفى
 فليلى آخره علامة المضاف اليه مع تبديل القاف غيناً

* (وهذا جدول صور وقوع المصدر فى التركيب) *

مجرد مفعول به مفعول اليه مفعول منه مفعول فيه مضاف اليه
 كسمك كسمكى كسمكه كسمككن كسمكه
 كسمكك كسمككى كسمككه كسمكككن كسمككه
 كسمه كسمه بى كسمه به كسمه دن كسمه ده كسمه نك

قیرمق قیرمقی قیرمغه قیرمقدن قیرمقده
 قیرمقلق قیرمقلقی قیرمقلغه قیرمقلندن قیرمقلنده قیرمقلنک
 قیرمه قیرمه لی قیرمه به قیرمه دن قیرمه ده قیرمه نک
 والمصدر اما لازم یتیم فهم معناه بدون المفعول به او متعدی
 بخلافه . ولا عبرة هنا بغير المفعول به من المفاعیل لانها من
 قبیل المجرور بالمحرف كما مر فلا ینافی حیثها ثم اللزیم اما سماعی
 یلزم بذاته او قیاسی بخلافه فالسماعی مثل قالتمق ای القیام .
 والقیاسی انما یلزم بزيادة نون او لام علی اخر الماده الاصلية فیقال
 فی حکمک ای السحب چکمک وفي قیرمق ای الکسر قیرمق
 ویسمى ما یزاد علیه نوناً مطاوعة . والمتعدی ایضاً اما سماعی
 یتعدي بذاته او قیاسی بخلافه فالسماعی اما ان یکون متعدیا الى
 واحد ویسمى ناقصاً مثل بازمق ای الکتابة او الى اثنين
 ویسمى کاملاً مثل ویرمک ای الاعطاء . والقیاسی اما لازم
 بتعدی او متعدی یترقی بحیث یتعدي من واحد الى اثنين علی
 انه قد یتعدي من اثنين الى ثلاثة ایضاً . والتعدی یکون
 بزيادة لفظ (در) او (تا) علی اخر الماده الاصلية فالاولی ای در
 یزاد اذا کان اخر الماده حرفاً تا کنا غیر الرا اورا لکنها بحسب

اللفظ عبارة عن حرفين فيقال في كرمك اى السير كزدرمك
وفي طورمق اى الوقوف طوردرمق . والثانية اى تا تزد اذا
كان اخر المادة حرفاً متحركاً غير الراء او الـ كنها بحسب اللفظ
اكثر من حرفين فيقال في اسمك اى الطلب استمك وفي
صرارمق اى الاصفرار صرارمق وبهذه الصورة يصير اللازم
متعدياً ناقصاً . فاذا اريد تعدي المتعدي يزداد على ما عدى
بدر تا وعلى ما عدى بتا در فيقال في كزدرمك كزدرمك
وفي استمك استدرمك وبهذه الصورة يصير المتعدي الناقص
متعدياً كاملاً يتعدى الى اثنين فاذا اريد تعديه الى ثلاثة
يزداد على ما زيد عليه تا در وعلى ما زيد عليه در تا فيقال في
كزدرمك كزدرتدرمك وفي استدرمك استدرمك ونحو ذلك
والمصدر ايضاً اما معلوم ينسب للفاعل او مجهول ينسب للفعول
فالمعلوم هو الاصل فلا يغير . والمجهول يكون بزيادة لام او نون
قبل العلامة المصدرية فاللام تزداد اذا كان اخر المادة المصدرية
ساكناً او نوناً ولم يكن لاماً فيقال في كسمك كسلك وفي
قبرمق قبرمق وفي كسمك كسلك وفي قبرمق قبرمق
وفي كسمه كسله وفي قبرمه قبرله وفي اوكرمك اوكرنمك

والنون تزداد اذا كان اخر المادة المصدرية متحركاً اولاماً ولم
يكن نوناً فيقال في ارامق اراقت وفي اجبتى اجتمعت وفي اوقومتى
او قومتى وفي يلمك يلمت . وقد تزداد اللام والنون معاً .
وذلك في مثل ديمك اى القول وقومتى اى الخط فيقال
ديلمك وقونلمت على انه قد جا شاذاً تغير فعل ايلمك اى
الصيرورة الى اولى . هذا واذا بنى المصدر للجهول وكان
قد عدى بالنا ثقلب دالاً فيقال في اوقومتى اى الاقرا او قودلى
ومن المشكل ان الجهول باللام يشبه مع مصدر المطاوعة وانما
يفصل من حيث الاسناد فاذا كان مسنداً للفاعل يكون مطاوعاً
واذا كان مسنداً للمفعول يكون مجهولاً . وقد يزداد قبل العلامة
المصدرية شيناً للدلالة على المشاركة اى وقوع الفعل بين اثنين
فاكثر فيقال فى اورمق اى الضرب اورشمتق وفى اورمقلق
اورشمتلق وفى اورمه اورشه . والمصدر اما بسيط او مركب .
والمركب منه ما يحصل بضم لام مفتوحة لآخر الاسم ثم وضع
العلامة المصدرية نحو ليهونلمت ويكون هذا متعدياً ابداً . ومنه
ما يحصل من ضم (لن) او (لت) لآخر الصفة نحو اكشيانمك
اى التخميض وطاطيلانمق اى التحطية لكنه يكون مع لن لازماً

ومع لك متعدبا . ومنه ما يحصل من تركيب اسم او صفة مع
 فعل خاص او عام فالاول نحو آتش ياقمق اى حرق النار .
 والثاني نحو ياردم ايتمك اى الاعانة ونازايتمك اى التذلل
 وكرم قيلمق اى الكرم . وهذه هي الافعال العامة . على انه قد
 يتركب المصدر مع فعل الاقتدار مضموما لفعل الصيرورة
 التركي . وذلك بتبديل الحرف الاخير من العلامة المصدرية
 بالها وضم لفظ مقتدر الي اولمق بعد ذلك مع تبديل القاف غينا
 في الثقل فيقال كلمكه مقتدر اولمق اى الاقتدار على المحي
 وقالقمغه مقتدر اولمق اى الاقتدار على القيام . والمصدر يكون
 مثبتا او منفيا فالاثبات يكون بالذات والنفي يكون بوضع ميم
 مفتوحة قبل العلامة المصدرية نحو كسمك كسممك قيرمق
 قيرمق وهكذا . ويستعملون المصادر العربية كثيرا
 فيتخذونها في مقام الاسم مركبة مع احد الافعال العامة اعني ايتمك
 ايلمك قيلمق نحو كرم ايتمك عنايتا ياءمك قبول قيلمق ولكمهم
 يضعون في مقام التعظيم فعل بيورمق اى الامر نحو احسان بيورمق .
 وقد يستعملونها كساير المصادر التركية على ما مر وقد يستعملون
 حاصل المصدر كاستعمالهم للاسا فيجرونه في التركيب مجراها نحو

بواقاده ممكن دكلدر اى هذه الافاده غير ممكنه ولا يستعملون
 شيئاً من اصول المصادر الفارسية انما يستعملون اسم المصدر مثل
 خرام اى الميس ورفقار اى السير ونجري مجرى التركية فى التركيب
 * (فصل فى المشتق)

المشتق اى ما يدل على المحدث مع كيفية منه اسم الفاعل
 والمفعول وصيغة المبالغة والصفة المشبهة وما اشبه ذلك .
 فاسم الفاعل يبنى من المصدر بزيادة الف ونون على المادة
 الاصلية . وهكذا اسم المفعول . الا ان اسم الفاعل يبنى من
 المعلوم واسم المفعول من المجهول فيقال يازان من يازمق فى
 اسم الفاعل ويازلان من يازلمق فى اسم المفعول . وكلاهما يجمع
 باداة الجمع فيقال يازانلر ويازلانلر . الا انه قد يحذف الالف
 فى جمعه وقليلاً فى مفرده . وعلى اى اذا كان اخر المادة الاصلية
 متحركاً يزداد يا قبل وضع العلامة فيقال فى ارامق اريان وقس
 على ذلك . والنفي يكون بزيادة ميم مع يا اذا لم يكن اخر المادة
 متحركاً وميم فقط مع اليا اذا كان متحركاً فيقال يازميان وارميان
 وهكذا . وقد يبنى اسم الفاعل بزيادة لنظ (يجى) فيقال
 يازيجى واذا كان اخر المادة متحركاً يزداد بلا اخرى ايضاً فيقال

اريجى وقد يحى اسم المفعول من المعلوم على صورة المصدر
التخفيف الا انه سماعي لا يطرده نحو يازمه . المبالغة تبنى من المصدر
بجذ الميم من ملك او مق مع فتح الكاف او القاف وزيادة نون
في الآخر نحو كسكن من كسك وكيرقن من كيرق . وقد تبنى
بكسر الكاف او القاف مع زيادة جيم في الآخر نحو كسج وكيرج .
الصفة المشبهة تجى على صور مخصوصة سماعية نحو احيق وجررك
ويورقون وغير ذلك . وقد تجى مع اداة النسبة نحو يازلو
وبازل . ومن المشتقات ما يحى في التركيب عند اجرا الفعل
ليبين حال الفاعل . وهذا يكون في المفرد الغائب في التخفيف
هكذا سويلنرك كلدي وفي الثقل هكذا اوقويه رق كندي
اى جاء منكهما وذهب قارباً . ويستعملون اكثر المشتقات
العربية مثل اسم الفاعل والمفعول والصفة المشبهة وغيرها
مثل استعمال المصادر فيقولون نايل ايتك مسعود ايلك
تيمن قيلمق ممنون يبورق ونحو ذلك وتجري مجرى ساير
المصادر في صور التركيب . ولا يستعملون من المشتقات
الفارسية الا اسم الفاعل نادراً نحو رونده اى الذاهب وكذا
اسم المفعول نحو بسته اى المربوط

(فصل في نفس الفعل)

الفعل المطابق اى ما يدل على الحدث بزمان مثل سودم
 اى حبيت سورسن اى تحب سوه جك اى سيجب يختلف بحسب
 الشخص متكلماً او مخاطباً او غائباً . والعدد فرداً او جمعاً
 والزمن ماضياً او حاضراً او مستقبلاً . فيكون مسنداً للشخص
 واحد او اكثر في زمن من الازمان وعلى ذلك يجري تصريحه
 غير انه اما بسيط يتصرف بذاته او مركب يتصرف مع فعل
 الاعانه . وعلى اى فان الدلالة على الزمن تختلف ايضاً باعتبار
 . لا حظان اخرى يكون لها صيغ مخصوصة . فالماضي عديم
 اما مشاهد او متقول ولكل منهما صيغة . والحاضر واحد .
 والمستقبل كذلك . الا انه عديم صيغة مشتركة بين الحاضر
 والمستقبل وهى عين صيغة المضارع فى العربى . وعندهم صيغة
 الامر . واخرى تدل على وجوب الفعل . واخرى على ازومه .
 فتكون الصيغ عديم هكذا الماضى شهودى او نقلى . والمضارع
 واللىال والاستقبال . وللوجوب . وللزوم . والامر . فالبيط
 اى المتصرف بذاته الشهودى منه يكون بوضع لفظ (دى) فى
 اخر المادة الاصلية . ومن ذلك تحصل صيغة الغائب المفرد .

ويزاد على ذلك علامة الجمع فتحصل صيغة جمعه . ويضم
الضمير النعل الى صيغة الغائب مع حذف اليا الا في المخاطبين
فيحصل باقى الصيغ . الا انه اذا كان اخر المادة ياء او ناء او جيماء
او شيناً او قافاً او طاء او كافاً فانهم يلفظون دال الماضى
كالنا . والنقل يكون بوضع لفظ (مش) في اخر المادة
الاصلية . فيحصل الغائب المفرد كذلك ويزاد على ذلك علامة
الجمع فيحصل جمعه . ويضم الضمير النسبي على صيغة الغائب
فيحصل الباقي . والمضارع يحصل بزيادة (راء) على اخر المادة
الاصلية فيحصل الغائب المفرد . ويزاد على ذلك علامة الجمع
فيحصل جمعه . ويضم الضمير النسبي على صيغة الغائب
فيحصل الباقي . لكن اذا لم يكن اخر المادة الاصلية راء او شيناً
فانه يُقرأ مفتوحاً والا فان كانت عبارة عن حرفين في التلظظ
يقرأ مفتوحاً ايضاً نحو صورر وطاشر واذا كانت اكثر من ذلك
يقرأ مع الراء مكسوراً نحو صرار ومع الشين مضموماً مع
زيادة واو نحو طائشور . وانما اذا كان اخر المادة الاصلية متحركاً
فانه يترك على حاله مع زيادة الراء فقط نحو ارار اربر او قورالا
ماندر . والحال يكون بوضع ها رسميه في اخر المادة الاصلية

مع ضم لفظ (بور) فيحصل المفرد الغائب ويزاد على ذلك
علامة الجمع فيحصل جمعه ويضم الضمير النسبي الى الغائب
فيحصل باقي الصيغ . لكن اذا كان اخر المادة الاصلية متحركاً
يوضع قبل الها يا نحو اغليه بور وقد ن حذف الها الرسمية رأساً .
والمستقبل يحصل بوضع هـ رسمية في اخر المادة الاصلية مع ضم
لفظ (جك) في الخفيف و (جق) في الثقيل فيحصل المفرد
الغائب ويزاد على ذلك علامة الجمع فيحصل جمعه . ويضم
الضمير النسبي الى الغائب فيحصل باقي الصيغ . لكن اذا
كان اخر المادة الاصلية متحركاً يوضع قبل الها يا نحو ايليه جك
ارابه جق . والوجوهي يكون بتبديل الاداة المصدرية بلفظ
(لى) فيحصل المفرد الغائب . ويزاد على ذلك علامة الجمع
مع لفظ (در) فيحصل جمعه . ويضم الى الغائب الضمير
النسبي فيحصل الباقي . واللزومى يكون بالحاق ها رسمية على
اخر المادة الاصلية . فيحصل الغائب المفرد . ويزاد على ذلك
علامة الجمع فيحصل جمعه ويضم الى الغائب الضمير النسبي
فيحصل باقي الصيغ . لكن في المتكلمين يكون الضمير النسبي
لفظ (لم) واذا كان اخر المادة متحركاً يزداد قبل الها يا . وكثيراً ما

تستعمل هذه الصيغة في الدعاء نحو الله موفق ابيه . والامر اما للحاضر او للغائب . فال حاضر اما للفرد ويكون بالحق كاف خرسا او للجمع ويكون بالحق لفظ (يكر) لكن اذا كان اخر المادة متحركاً يزداد باء قبل اداة الجمع . والغائب ايضاً اما للفرد ويكون بالحق لفظ (سون) او للجمع ويكون بزيادة علامة الجمع على ذلك . هذا كله في الاثبات . واما في النفي فانه يزداد ميم قبل علامة الفعل في جميع الصيغ . الا المضارع فانه يكون بابدال الراء بزين مع زيادة الميم الا في مفعول المتكلم فانه يكون بابدالها بميم وفي جمعه يحذف الضهير النسبي ويوضع قبل اداة النفي باء

* وهذا جدول صور تصريف الفعل البسيط) *

مثنياً ومنفياً من الخفيف والثقل

تصريف فعل يملك اي العلم وهو خفيف

الماضي الشهودى

النفي

الاثبات

يملك . يملك . يملك * يملك . يملك . يملك

علمت . علمت . علمت * علمت . علمت . علمت

بیلدک . بیلدیگز . بیلدیار * بیلدک . بیلدیگز . بیلدیار
علمنا . علمتم . علموا * ما علمنا . ما علمتم . ما علموا

الماضی النقی

النقی

الاثبات

بیلدشم . بیلدشسین . بیلدش * بیلدشم . بیلدشسین . بیلدش
علمت . علمت . علم * ما علمت . ما علمت . ما علم
بیلدشز . بیلدشسگز . بیلدشار * بیلدشر . بیلدشسگز . بیلدشار
علمنا . علمتم . علموا * ما علمنا . ما علمتم . ما علموا

المضارع

النقی

الاثبات

بیلرم . بیلرسین . بیلر * بیلرم . بیلرسین . بیلر
اعلم . تعلم . يعلم * لا اعلم . لا تعلم . لا يعلم
بیلرز . بیلرسگز . بیلرلر * بیلریز . بیلرسگز . بیلرز
تعلم . تعلمون . يعلمون * لا تعلم . لا تعلمون . لا يعلمون

الحال

النقی

الاثبات

بیلره یورم . بیلره یورسین . بیلره یور * بیلره یورم . بیلره یورسین . بیلره یور

اعلم تعلم يعلم * لا اعلم لا تعلم لا يعلم
 بيله بورز بيله بورسگز بيلورلر * بيلمه بورز بيله بورسگز بيله بورلر
 نعلم تعلمون يعلمون * لانعلم لاتعلمون لايعلمون
 المستقبل

الاثبات النفي

بيله جكم بيله جكسين بيله جك * بيلمه جكم بيله جكسين بيلمه جك
 ساعلم ستعلم سيعلم *
 يله جگز بيله جكسيگز بيله جكار * بيلمه جگز بيله جكسيگز بيلمه جكار
 سنعلم ستعلمون سيعلمون *

الفعل الوجودي

الاثبات النفي

بيلمايم بيلمايسين بيلماي * بيلمايم بيلمايسين بيلماي
 لاعلم لاتعلم لاتعلم *
 بيلمايز بيلمايسگز بيلمايدرلر * بيلمايز بيلمايسگز بيلمايدرلر
 لنعلم لاتعلموا ليعلموا

الفعل اللزومي

الاثبات النفي

بيلميم بيلمسين بيله * بيلميهيم بيلميهسين بيلميهلر
 لاعلم لتعلم ليعلم *
 بيلملم بيلمسكز بيلهلر * بيلميهلم بيلميهسكز بيلميهلر
 لنعلم لتعلموا ليعلموا *

الامر

النفي

الاثبات

الحاضر

بيل بيلكز * بيلمه بيلميكز
 اعلم اعلموا * لاتعلم لاتعلموا

الغائب

بيلسون بيلسونلر * بيلسون بيلسونلر
 ليعلم ليعلموا *

(* تصرف فعل اگلمق اي الفهم وهو ثقيل) *

الماضي الشهودي

النفي

الاثبات

اگلم اگلك اگلكى * اگلمدم اگلكمك اگلكمدي
 فهمت فهمت فهم * مافهمت مافهمت مافهم

اگلدق اگلدیکز اگلدیلر * اگلدق اگلدیکز اگلدیلر
 فهمنا فهمتم فهموا * فهمنا فهمتم فهموا
 الماضی النقی

الاثبات النفی

گلهشم اگلهشین اگلهش * اگلهشم اگلهشین اگلهش
 فهمت فهمت فهمت * فهمت فهمت فهمت
 گلهشز اگلهشکز اگلهشار * اگلهشز اگلهشکز اگلهشار
 فهمنا فهمتم فهموا * فهمنا فهمتم فهموا
 المضارع

الاثبات النفی

اگلهش اگلهشین اگلهش * اگلهش اگلهشین اگلهش
 فهمت فهمت فهمت * فهمت فهمت فهمت
 اگلهشز اگلهشین اگلهش * اگلهشز اگلهشین اگلهش
 فهمت فهمت فهمت * فهمت فهمت فهمت
 الحال

الاثبات النفی

اگلهش اگلهشین اگلهش * اگلهش اگلهشین اگلهش
 فهمت فهمت فهمت * فهمت فهمت فهمت

افهم قهم يفهم * لافهم لانهم لا يفهم
 اكه بورزا ككه يورسين اكه بورار * اكه بورزا ككه يورسين اكه بورار
 نفهم تفهمون يفهمون * لانهم لانهمون لا يفهمون
 المستقل

الاثبات النفي

اكه جفم اكه جفسين اكه جق * اكه به جفم اكه جفسين اكه به جق
 سافهم ستفهم سيفهم *
 اكه جفزا اكه جفسكر اكه جفلر * اكه جفزا اكه جفسكر اكه جفلر
 ستفهم ستفهمون سيفهمون *

الفعل الوجوبي

الاثبات النفي

اكلملم اكللميسين اكلملى * اكلملم اكللميسين اكلملى
 لافهم لتفهم ليفهم *
 اكلمليزا اكلمليسيكزا اكلمليدرلر اكلمليزا اكلمليسيكزا اكلمليدرلر
 لتفهم لتفهموا ليفهموا *

الفعل اللازمي

الاثبات النفي

اگله يم اگله سين اگله * اگله يم اگله سين اگله
 لافهم لافهم ليفهم *
 اگله م اگله سيكز اگله لار * اگله م اگله سيكز اگله لار
 لنفهم لنفهم ليفهموا *

الامر

النفي

الاثبات

الحاضر

اگله افهم * اگله لافهم
 اگله سيكز افهموا * اگله سيكز لافهموا

الغائب

اگله سين ليفهم * اگله سين
 اگله سين لار ليفهموا * اگله سين لار

والمركب . يتصرف مع فعل الاعانة وهذا الفعل ليس له
 مصدر انما له صيغتان للماضي وصيغة للشرط . فالتان للماضي
 احديهما للشهودي وهي هكذا

ايدم . ايدك . ايدى * ايدك . ايديكز . ايدلر

والثانية للتغلي وهي هكذا

ايشم . ايشيسين . ايش * ايشسز . ايشسكز . ايشلر
والتي للشرط هي هكذا

ايسم . ايسهك . ايسه * ايسهك . ايسهكز . ايسهلر
وقد يحذف الها للتخفيف فيقال ايسم ايسك ايسه الخ
ثم ان الفعل الذي يتركب مع الماضي الشهودي يسمى فعل
حكاية والذي مع الماضي النقلي يسمى فعل رواية . والذي
مع الشرطي فعل شرط . ففعل الحكاية يتصرف بضم الماضي
الشهودي من الغائب من الاعانة الى فعل من الافعال البسيطة
لكن في حكاية الماضي الشهودي نفسه يكون بتصريف اصل
الفعل مع الغائب من الشهودي على خلاف الاول وفي حكاية
اللزومي يحذف الها من اصل الفعل والالف من فعل الاعانة
وفي المتكلمين من الثقليل يلزم ابدال الكاف قافاً على ما مر
ومحوز الحذف في سائر الصيغ ايضاً

وهذا جدول صور نصريف فعل الحكاية

نصريف فعل حكاية بيلمك الخفيف

حكاية الماضي الشهودي

بيلدم ايدي . بيلدك ابدي . بيلدي ايدي

كنت علمتُ . كنت علمت . كان علم
 بيلدك ایدی . بیلدیگز ایدی . بیلد لر ایدی
 كنا علمنا . كستم علمتم . كانوا علموا

حكاية الماضى التلى

بيلمش ايدم . بيلمش ايدك . بيلمش ایدی
 كنت علمتُ .
 بيلمش ايدك . بيلمش ایدیگز . بيلمش ایدلر
 كنا علمنا .

حكاية المضارع

بيلرايدم بيلرايدك بيلرايدى * بيلرايدك بيلرايدىگز بيلرايدلر
 كنت اعلم كنت تعلم كان يعلم * كناعلم كستم تعلمون كانوا يعلمون

حكاية الحال

بيله بور ايدم . بيله بور ايدك . بيله بور ایدی
 اكون عالماً
 بيله بور ايدك . بيله بور ایدیگز . بيله بور ایدلر
 نكون عالين

حكاية المستقبل

بيله جك ايدم . بيله جك ايدك . بيله جك ايدي

ساكون عالماً

بيله جك ايدك . بيله جك ايدكز . بيله جك ايدبار

سكون عالين

حكاية الفعل الوجوي

بيلملي ايدم . بيلملي ايدك . بيلملي ايدي

لاكون عالماً

بيلملي ايدك . بيلملي ايدكز . بيلملي ايدبار

لنكون عالين

حكاية الفعل اللزومي

بيلدم بيليدك بيلدي * بيليدك بيليدكز بيليدبار

لاكون عالماً لنكون عالين

نصريف فعل حكاية اكلمق الثقيل

هذا الفعل يتصرف كفعل حكاية بيلمك الا انه يقال

في مستقبل اكلمق وفعل الرواية يتصرف كفعل الحكاية

لان له لا يكون فيه ماضى شهودي ويجب الحذف فيه في اللزومي

* (وهذا جدول صور تصريف فعل الرواية) *

تصريف فعل رواية بيايمك الخفيف

رواية الماضي النثلي

بيلمش ايمش	•	بيلمش ايمشسين	•	بيلمش ايمشم
كان علم	•	كنت علمت	•	كنت علمت
بيلمش ايمشله	•	بيلمش ايمشسكز	•	بيلمش ايمشز
كانوا علموا	•	كتم علمتم	•	كنا علمنا

رواية المضارع

بيلرايمش	•	بيلرايمشسين	•	بيلرايمشم
كان يعلم	•	كنت تعلم	•	كنت اعلم
بيلرايمشله	•	بيلرايمشسكز	•	بيلرايمشز
كانوا يعلمون	•	كتم تعلمون	•	كنا نعلم

رواية الحال

بيله يوراييمش	•	بيله يوراييمشسين	•	بيله يوراييمشم
				اكون عالمًا
بيله يوراييمشله	•	بيله يوراييمشسكز	•	بيله يوراييمشز
				نكون عالمين

رواية المستقبل

ييله جك ايشم . ييله جك ايشسين . ييله جك ايش
 ساكون عالماً .
 ييله جك ايشز . ييله جك ايشسگز . ييله جك ايشلر
 سنكون عالين

رواية الفعل الوجوبي

ييلى ايشم . ييلى ايشسين . ييلى ايش
 لاكون عالماً
 ييللى ايشز . ييللى ايشسگز . ييللى ايشلر
 لنكون عالين

رواية الفعل اللزومي

ييليشم . ييليشسين . ييليش
 لاكون عالماً
 ييليشز . ييليشسگز . ييليشلر
 لنكون عالين

* (نصريف فعل رواية اكلحق الثقيل) *

هذا الفعل يتصرف كفعل رواية ييلمك الا انه يقال في

المستقبل اكله جق

والشرطى يتصرف كفعل المحكاة بدون فرق في ساير احكامه
اعنى الشرطى من يملك هكذا

الماضى الشهودى الشرطى

يىلدم ايسه . يىلدك ايسه الخ اى لو علمت . لو علمنا

الماضى التلقى الشرطى

يىلش ايسهم يىلش ايسهك الخ اى لو علمت لو علمنا

المضارع الشرطى

يىلر ايسهم يىلر ايسهك * اى لو اعلم . لو نعلم

احمال الشرطى

يىله يور ايسهم يىله يور ايسهك * اى لو اعلم لو نعلم

المستقبل الشرطى

يىله جك ايسهم يىله جك ايسهك * اى لو ساعلم لو سنعلم

الوجوبى الشرطى

يىلى ايسهم يىلى ايسهك * اى لو اكون عالماً لو نكون عالماً

اللزومى الشرطى

يىلسم يىلسمك * اى لو اكون عالماً لو نكون عالماً

ومن اكنى كذلك الا انه يقال في المستقبل اكله حتى الح
وفي اللزوم اكله حتى . في المتكلمين وليقس الباقي . ثم انه
يجوز في التثنية والمضارع والحال والمستقبل من المحكية والرواية
والشرط في جمع الغائب ان تضاف علامة الجمع على الفعل
نحو يلمش لرايدى . يلمش لرايدى . يلمش لرايدى . يلمش لرايدى
وكذا يلمش لرايدى . يلمش لرايدى . يلمش لرايدى . يلمش لرايدى

ويستعمل في الفعل صيغة مخصوصة غير ما ذكر . منها
صيغة تسمى عطفية لانها تجعل اعدم تكرر فعل واحد تحسينا
للكلام وتكون بزيادة لفظ (وب) على المادة الاصلية . وتدل
على ما يدل عليه الفعل الذي يحى بعدها فيقال كلوب كندى
وكلوب كندر . وكلوب كنده ك . فيكون لفظ كلوب دالاً
في الاول على الماضي وفي الثاني على المضارع . وفي الثالث على
المستقبل . وانما هو عوض عن كلدي كلور كله ك . ومنها
صيغة تسمى انتهائية لانها تدل على مدة انتهاء الفعل وتكون
بزيادة لفظ (نجه) على المادة الاصلية نحو يلنجه ولاكثر استعمالها
مع اداة الانتهاء اي بهدك وبه قدر وحينئذ تحذف منها الـها
الرسمية فيقال يلنجه دك . يلنجه قدر . ومنها صيغة تسمى توقينية

انها تدل على وقت وقوع الفعل وتكون بزيادة (جه) على جمع
 المتكلم في الماضي الشهودي فيقال مثلاً بن سكا نصيحت ابتد كجه
 من كوجنيورسين اي حينما انصحك تتكدر ويوجد غير ذلك
 سبيغة المصلة تستعمل في الماضي الشهودي من جمع المتكلم وفي
 مستقبل المفرد الغائب تارة في مقام المصدر وتارة في مقام الصفة
 على انها تجري مجرى الاسم في التركيب وتكون بوضع الضمير
 لوصفي في اخر المادة الاصلية مع قلب القاف غيناً الا انه اذا
 تحرك ما قبل الكاف او القاف في الماضي الشهودي يزداد حينئذ
 اء فيقال ورديكى وبازديغى وهكذا . ولا يستعملون شيئاً من
 نوات الافعال العربية ولا الفارسية ايضاً *

* باب في الادوات *

(اوزرو . واوزرينه) للاستعلاء مثل على ويستعملان دائماً
 مع المضاف اليه لكن اذا كان ضميراً او اسم اشارة لا يستعمل
 معه الا اوزرينه فيقال انك اوزرينه ويونك اوزرينه لا اوزرو .
 (ايچون) للتعليل مثل لاجل (ايله) المصاحبة مثل مع نحو بك ايله
 حينئذ اى خرجت مع البك وتكون الاستعانة مثل البانحو
 بياق ايله كسدم اى قطعت بالسكين وقد يحذف الالف والبا

من ابتدائها فيقال يحاقله عوضاً عن يحياق ايله وتضاف مخففة
 وغير مخففة الى المصدر لكنها اذا اضيفت مخففة الى مصدر ثقل
 نقلب قافه غيناً فيقال يازغله اى بالكناية (براه) للصاحبة
 ايضاً ويكثر استعمالها في معنى بالسببية (ايمدى) للتفصيل
 (كه) للربط بين جملة واخرى (هم) للتشريك وتستعمل مكرراً
 نحو هم يازدى هم اوقودى وقد يلحق اخر الثانية ده نحو هم ياردق
 هذه اوقودق (كرك) للترجيع مثل اما (دخى) للعطف مثل
 ايضاً (مى) للاستفهام وتستعمل مع الفعل فيؤتى بها
 الضمير النعلى وقبل الضمير النسبى (اوت) للتصديق مثل
 نعم (دكل) للنفى في الاسماء نحو اديب دكل (سز) للنفى في
 الصفات نحو اديب سز وتضم الى المصدر فيضاف الى اخرها باو
 نحو ياتمسز ين اى بلاعمل (هيج) لتأكيد النفى (انجق) للنقص
 وكذا (يوخسه) (چه) للتمييز (كبي) للتشبيه (آه اى هايدي
 للنداء) (اه) للتسرع (واه) للناسف (اوه) للتلذذ (اوف) للاضطراب
 ويستعملون من الادوات العربية (على ومن وعن وفي ولاجر
 واى) و(با) التعليل و(كاف) التشبيه و(واو) العطف
 و(الا) الاستثنائية وكذا يستعملون بلا ومن غير . ويستعملون

من الفارسية (بر) وهي بمعنى على و (از) وهي بمعنى من و (در)
 وهي بمعنى في و (تا و بي) وهما اللتان واكثرهما يدخلون ذلك على
 الاسماء العربية او الفارسية وما يستعملونه (زاه) و (ستاه) وهما
 للحمية ومثاليها (كاه) ويستعملون ايضا (هر) وهي للتشريك مع
 التريد وكذا (تا) وهي للانتها *

* خاتمه *

الجملة كلام يفيد المخاطب فائدة تامة وانما تكون الافادة
 بنسبة صفة الى موصوف وتسمى الصفة مسنداً والموصوف
 مسنداً اليه وبعبارة اخرى بالابتداء والخبر ولا بد لهما من رابطة وهذه
 هي اركان الجملة نحو افندي عاتلدر اي الافندي عاتل فالافندي
 هو المبتدأ وعاتل هو الخبر ودر هي الرابطة . على انه قد ياتي
 في الجملة ما عدا ذلك بعض اشياء تتمم المعنى كالحال والتمييز
 ومتعلقات الفعل ثم ان المسند لا يكون الافعال او ما في معناه
 من المشتقات والمسند اليه لا يكون الاسماء او ما في حكمه من
 المصادر وكذا الكناية ونحوها واما الروابط فهي الضامير .
 واما الحال والتمييز فلها صيغ مخصوصة نحو بن سوينهرك كلورم
 ي انا جي محبوباً فلفظ سوينهرك وقع حالاً . وقد يستعار

الحال عندهم من العربي فيقال سالماً كلدی ای جاء سالماً
 ومثل بن معلوما نجه اگافایقم . ای انا افوقه معلومات فلنظ
 معلوما نجه وقع تمیزاً وقد يستعار التمييز عندهم ايضاً من
 العربي فيقال اگافایقم ای انا افوقه علماً . وقد ياتي كل
 منهما ای الحال والتميز جملة نحو بن سگا پدرانہ نصیحت
 ایتمش ایکن سن طومندن ای انا حیما نصحتک ابویا لم نصغ
 فجمله نصیحت ایتمش ایکن وقعت حالاً ومثل بن سگا مخلص
 اولدیغم جهنله بويله نصیحت ایدء بورم ای بما اتی انا مخلص لك
 انصتک هكذا فجمله مخلص اولدیغم جهنله وقعت
 تمیزاً وقس على ذلك . واما متعلقات الفعل فهي
 الادوات وما شاكلها ثم الرابطة انما تكون في الغيبة
 لنظ (در) کهارابت . وفي الخطاب والتكلم الضمير النسبي نحو
 بن عاقلم سن عاقلسن ای انا عاقل انت عاقل وهكذا . وانما
 یُرتی في النفي قبل الرابطة بلنظ (دكل) فيقال سن عاقل
 دكلسن ای انت لست بعاقل وقد تكون الرابطة فعل الاعانة
 او فعلاً من الافعال العامة نحو بن ممنون ایدم . وبن ممنون
 اولدم . ای انا كنت ممنوناً وانا صرت ممنوناً . الا انه يدخل

في النفي مع فعل الاعانة لفظ دكل بخلافه مع الفعل العام فانه
 يكون النفي بالميم فيقال بن ممنون دكل ايدم. وبن ممنون اولدم.
 ثم من كون المسند اليه انما هو فاعل الفعل فكثيرا ما يطوي
 ويكتفى بذكر الفعل المنسوب اليه نحو بنى كوردي اي نظرتني *

*(تتميم) *

التعبير في التركي بخالف العربي بل اكثر اللغات وذلك
 من حيث قلب العبارة ولهذا اذا اردت ترجمة جملة تركية الى جملة
 عربية لا يمكن ترجمتها لفظاً بل لفظ على الترتيب حيث لا يفهم
 من ذلك شي بخلاف ما اذا اردت ترجمة جملة فرسايوية او غيرها
 للعربي وان كانت الترجمة على هذا الاسلوب اي ترجمة الجملة
 لفظاً بل لفظ لا تنجى فصحة في ساير اللغات من اختلاف الاساليب
 حتى يكون الافصح في الترجمة اخذ المعنى فقط. الا انه مع
 ذلك يفهم منها اصل المقصود بخلافه في التركي. وهذا
 التعبير انما يجري اولاً بقلب وضع اجزاء الكلم كل واحد بالنظر
 الى نسبته من الآخر كقلب الفاعل اي تقديمه ابدأ على الفعل
 وكذا تقديم المفعول على الفاعل وتقديم الحال والتمييز وما اشبههما.
 وقلب المضاف اليه اي تقديمه على المضاف وقلب الصفة اي

تقديمها على الموصوف وإن جرى هذا أي تقديم الصفة في غير
التركي ثانياً بطلب ترتيب اركان الكلم كل واحد بالنسبة الى
مرتبه من الآخر كما لو اجتمع الفعل والفاعل والصفة فانهم
يبدون بالصفة ثم يذكرون الفاعل ثم الفعل وهكذا يجرون
فيها اذا وجد المضاف مع الفاعل وفعله وقس على ذلك *

يقول القدير الى لطف ربه المنان . محمد الامين المعروف

بابن ارسلان . قد وافق نهاية تبييض هذا

الكتاب يوم الاثنين الحادى عشر من

شهر جمادى الاولى من شهر سنة

اثنين وثمانين ومايتين والـ

من هجرة من خلق

على اكمل وصف



اصلاح

صواب	خطا	سطر	صفحه
فرعاً	فرعٌ	٧	٣
يستعملونه	يستعملونه	٥	٤
يستعملون	يستعمون	١٧	١٣
كذلك	وكذلك	١٣	١٤
ضميراً مبهماً	ضمير مبهم	١١	١٧
كتابتك	كتابك	٢	١٨
شين	شينا	١١	٢٥
حيث	حيث	٣	٢٩
يلملميسن	يلملميسن	١٢	٣٤
لتعلم	لتعلم	١٢	٣٤
ليعلم	لتعلم	١٢	٣٤
لنهم	لنهم	١٥	٣٧

